

2. Бульбенко Е. С. Современное информационное языковое пространство (на материале российских СМИ) // Тенденции развития образования: педагог, образовательная организация, общество – 2021: материалы Всерос. науч.- практ. конф. Чебоксары: ИД «Среда», 2021. С. 162–166.

3. Буряковская В. А. Коммуникативные характеристики массовой культуры в медийном дискурсе (на материале русского и английского языков): монография / Волгогр. гос. соц.- пед. ун-т. Волгоград: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2014. 228 с.

4. Буряковская В. А. Заимствование чужого культурного кода [Электронный ресурс]. URL: <https://vestnik.nsu.ru/historyphilology/files/2c1b0d3ab2013034935-bd5e33cb11981.pdf> (дата обращения: 18.01.2022).

5. Longman. Dictionary of English Language and Culture. Second edition. England, 1998. 1568 p.

УДК 808.5

*Т. А. Бурлак (Москва, Россия)
Дипломатическая академия МИД РФ*

Сравнительный анализ выступления президента Мексики А. М. Лопеса Обрадора на площади Сокало и его инаугурационной речи в Национальном конгрессе

В статье предпринят сравнительный анализ выступлений президента Мексики А. М. Лопеса Обрадора 1 декабря 2018 г. в Национальном конгрессе во время его инаугурации и на центральной площади г. Мехико – Эль Сокало.

Ключевые слова: Мексика; А. М. Лопес Обрадор; выступление; Мехико; площадь Сокало

Как известно, 1 декабря 2018 г. в здании Национального конгресса Мексики состоялась церемония инаугурации президента страны Андреса Мануэля Лопеса Обрадора, в ходе которой новый лидер страны произнес продолжительную, обстоятельную речь, возродив тем самым нарушенную с 2000 г. общепринятую традицию. Подробный анализ его инаугурационной речи был предпринят нами ранее [2].

Однако в тот же день после инаугурации в Конгрессе А. М. Лопес Обрадор произнес еще одну речь, на этот раз на центральной площади г. Мехико – площади Эль Сокало. Почти 150 тысяч человек собрались на ней в субботу вечером, чтобы вживую увидеть и услышать выступление нового президента [1]. Речь была произнесена после так называемой «народной инаугурации», когда делегаты от 68 этнических групп, представляющих коренное население Мексики, торжественно вручили президенту символический жезл правления.

Представляется целесообразным проанализировать это выступление мексиканского лидера и сравнить его с инаугурационной речью в Конгрессе.

Предметом данного исследования в большей степени является выступление лидера Мексики на площади Сокало, а целью исследования – проведение сравнительного анализа этих речей мексиканского лидера, которые он произнёс в один и тот же день – в день своей инаугурации.

1. Общее

Сначала выявим общие черты, характерные для двух выступлений мексиканского лидера.

С точки зрения *контент-анализа* речь А. М. Лопеса Обрадора на площади Сокало в своих основных положениях повторяет положения его инаугурационной речи в Конгрессе. Основной целью выступления, также как и целью инаугурационной речи, является доведение до граждан Мексики основных целей и задач нового правительства страны во главе с только что вступившим в должность президентом.

Как и в своей инаугурационной речи, Лопес Обрадор уделяет основное внимание задачам новой администрации в области внутренней политики, прежде всего в экономической и социальной сферах, а также информированию сограждан о «программах благосостояния» (*los programas del bienestar*), т. е. о тех социально-экономических программах, которые разработало и намерено проводить в жизнь новое правительство, чтобы обеспечить повышение уровня жизни простых мексиканцев.

Значительный фрагмент своего выступления на площади, как и в Конгрессе, Лопес Обрадор посвящает такой злободневной для Мексики проблеме, как коррупция. Выступая на центральной площади, он также очень мало говорит о внешней политике государства, затрагивая в основном отношения Мексики с США [4], [5].

Аналогично выступлению в Конгрессе речь мексиканского лидера на площади Сокало носит *ярко выраженный популистский характер*. С самого начала своего обращения он начинает оглашать (и разъяснять) социально-экономические меры: повышение зарплат, стипендий, различных социальных выплат и т. д., направленные на повышение уровня жизни рядовых мексиканцев (учащихся, студентов, пенсионеров, инвалидов, рабочих, мелких фермеров и торговцев и т. д.).

Как и во время выступления в Конгрессе, президент не скупится на *обещания*: «Будет покончено с безнаказанностью»; «Никому не будет позволено нарушать Конституцию и законы»; «Подтверждаю взятое обязательство не лгать, не воровать и не предавать народ»; «Обязуюсь не подвести вас»; «Скорее умру, чем предам вас» [5].

Так же, как и в Национальном конгрессе, в ходе выступления на площади Сокало Лопес Обрадор активно использует *методы разъяснения и убеждения*.

Например, он довольно подробно разъясняет, какие меры предпримет его правительство для сокращения расходов на содержание госаппарата, в борьбе с привилегиями высокопоставленных чиновников и коррупцией в верхних эшелонах власти; детально рассказывает о социальных программах своего кабинета, направленных на улучшение жизни простых граждан.

Для выступления на площади Сокало, как и для речи в Национальном конгрессе, характерна довольно умелая *игра на патриотических и национальных чувствах соотечественников*. В ходе выступления президент называет мексиканский народ не иначе как «наша великая нация» (*nuestra gran nación*), «носитель власти» (*el pueblo es soberano*); призывает действовать, руководствуясь чувством патриотизма (*actuar con patriotismo*), «никогда не забывать, откуда мы все пришли» (*nunca se olvidará de dónde venimos*) [5].

Как и в Конгрессе, Лопес Обрадор очень ловко и умело пользуется *методом эмоционального воздействия на аудиторию*. Как и выступление в Конгрессе, его второе выступление находит живой отклик в сердцах слушателей: речь на площади тоже сопровождается одобрительными криками и возгласами, неоднократно прерывается аплодисментами.

Оба выступления даже заканчиваются одинаково – трёхкратной здравицей во славу Мексики: «Да здравствует Мексика!» (*¡Viva México!*) [4], [5].

На этом, собственно говоря, общие или схожие моменты выступлений А. М. Лопеса Обрадора заканчиваются.

2. Отличия

Первое, что необходимо отметить, это то, что в выступлении Обрадора на площади Сокало практически *отсутствует критика политики предыдущих президентов (и правительств)*, что характерно для его инаугурационной речи в Конгрессе. Только один раз он вскользь упоминает о политиках (не называя их по имени), проводивших в стране неолиберальный экономический курс, когда говорит о необходимости возродить отечественную нефтяную промышленность: «...и таким образом преодолеть кризис, который оставили после себя неолиберальные политики и лица, ответственные за так называемую “реформу в области энергетики”» (*...y así enfrentar la crisis que dejaron los políticos neoliberales y los responsables de la llamada reforma energética*)» [5]. Он кратко упоминает о «прежнем авторитарном режиме», «неолиберальном периоде» в истории страны [5], констатирует, что «нам передают страну-банкрот» [7], но в дальнейшую критику не углубляется. В данный момент его интересует будущее страны, а не её прошлое.

Принципиальное отличие речи Лопеса Обрадора на площади Сокало заключается также в той целевой аудитории, к которой он обращается на этот раз. В данном случае речь идет о *совершенно другой аудитории*, основу которой составляют не профессиональные политики: депутаты Национального конгресса, сенаторы, губернаторы штатов, иностранные делегации, высокопоставленные

зарубежные гости, – а простые граждане: жители столицы, федерального округа, различных штатов, представители коренных народов Мексики, приехавшие из разных уголков страны. На этот раз глава государства имеет дело не с политической элитой, национальной и зарубежной, а с демократической (по составу и происхождению) аудиторией.

Кроме того, если в Национальном конгрессе аудитория состояла не только из сторонников нового президента, но и из его политических оппонентов, то на площади большинство составляли все-таки сторонники Обрадора и симпатизирующие ему мексиканцы.

Выступление на площади даёт главе государства возможность напрямую обращаться ко всему народу Мексики. Отсюда – и совсем другие формы обращения к аудитории: «Мексиканцы и мексиканки» (*Mexicanos y mexicanas*), «Друзья и подруги» (*Amigos y amigas*) [7].

Речь президента на городской площади отличается *бóльшей степенью популизма*. Он сразу обозначает главный приоритет в своей внутренней политике: «Ради благосостояния всех будет применен принцип «Бедные прежде всего» (*...se aplicará el principio de que, por el bien de todos, primero los pobres*) [5]. При этом президент подчёркивает, что все намеченные реформы никак не затронут трудящихся страны (*Todo se efectuara sin afectar a los trabajadores*) [5].

Президент в этом выступлении делает бóльший акцент на *метод разъяснения*.

На площади Сокало он впервые особо выделяет и отдельно говорит о *коренных народах Мексики*, о необходимости защищать их права, свободы, уважать их древнюю культуру, традиции и обычаи: «Мы будем уделять особое внимание коренным народам Мексики»; «Во всех программах правительства предпочтение будет отдаваться такой категории населения, как коренные народы, представляющие различные культуры страны» [5].

В ходе выступления на городской площади новый президент стремится создать у слушателей *имидж политического лидера* не только вышедшего из народа, но и являющегося *частью этого народа*. «Я никогда не утрачу связи с вами, с народом», – заявляет Лопес Обрадор [5]. «Без вас я не стою ничего или почти ничего», – признаётся он далее [5]. «Народ приводит к власти, и народ лишает власти», – резюмирует президент [5].

Чтобы подчеркнуть свою связь с народом, Лопес Обрадор произносит речь в окружении представителей разных штатов и этнических меньшинств, одетых в красочные национальные костюмы.

Речь, произнесённая на площади Сокало, отличается *бóльшей эмоциональной окрашенностью*. Как следствие, это выступление находит бóльший отклик в сердцах слушателей: крики и возгласы одобрения здесь звучат куда громче, аплодисменты переходят в овации. Завершает президент своё выступление совместным исполнением с присутствующими государственного гимна страны.

Немалую роль играет и *само место, откуда президент обращается к своим согражданам*. Естественно, по сравнению с торжественной, официальной обстановкой во время церемонии инаугурации в Конгрессе, на городской площади царит более непринужденная, лишенная всякого официоза атмосфера.

Разумеется, для другой целевой аудитории требуются не только иные формы обращения, но и иные способы подачи речи, иные средства изложения её содержания. Выступая на площади Сокало, Лопес Обрадор стремится к более доходчивой форме подачи содержания и более доступному стилю изложения. В этом выступлении почти не встречаются громоздкие, витиеватые фразы, меньше используются сложные по конструкции предложения.

Выступление на площади имеет свои *стилистические и грамматические особенности*.

Так, президент *меньше пользуется узкопрофессиональными терминами*. В его речи практически отсутствует юридическая терминология, минимально использована международная лексика, так как Лопес Обрадор почти не касается темы внешней политики страны и международного положения. Зато он активно использует *распространенные экономические и общественные термины*, например: «возродить экономику», «мелкие собственники», «сельскохозяйственные производители», «потребительская корзина», «предоставление кредитов», «взимание налогов», «цены на нефть и газ», «доходы и сбережения», «политика жёсткой экономии», «создание рабочих мест», «обеспечение национальной безопасности», «уровень жизни».

Какие-либо *образные сравнения* в выступлении президента на площади Сокало отсутствуют.

К такому средству, как *цитирование*, Лопес Обрадор прибегает крайне редко, всего два раза. По случаю предстоящей столетней годовщины гибели одного из лидеров Мексиканской революции 1910 г. Э. Сапато президент напоминает собравшимся его лозунг – «Земля и Свобода» (*“Tierra y Libertad”*) [5]. В другом фрагменте речи, говоря о том, как он нуждается в поддержке своих граждан, Лопес Обрадор цитирует известное изречение национального героя Мексики, президента Б. Хуареса (1867–1872): «С народом – всё, без народа – ничего» [5].

Приём *упоминания имён известных исторических деятелей страны* [3, с. 79] президент использует, но не злоупотребляет им. Помимо ссылок на Э. Сапато и Б. Хуареса, в части выступления, посвящённой проблеме нефтяной промышленности страны, он упоминает имя легендарного президента Л. Карденаса (1934–1940), возродившего в свое время эту отрасль отечественной промышленности [5].

Если проанализировать эту речь с точки зрения грамматики, то нужно отметить использование *более простых грамматических средств*: в основном употреблены настоящее и будущие времена (простое будущее и ближайшее будущее), настоящее время сослагательного наклонения.

Естественно, два выступления отличаются и своей *продолжительностью*: речь на площади более краткая, она длится полтора часа.

В ходе сравнительного анализа этих двух выступлений президента Мексики возникает закономерный вопрос: «Чем же интересна именно эта речь Лопеса Обрадора?» Ответ напрашивается сам собой. Выступление лидера Мексики 1 декабря 2018 г. перед согражданами на площади Сокало в г. Мехико, ставшее фактически его второй инаугурационной речью, только уже для простых граждан, является наглядным примером того, как одни и те же факты, события, явления, т. е. один и тот же контент можно преподнести по-разному в зависимости от смены целевой аудитории. При этом речь президента на площади вовсе не производит впечатления бедной или примитивной. Выступление получилось довольно насыщенным по содержанию, ярким по форме, эмоциональным по своему воздействию на публику. С этой точки зрения речь, произнесённая Лопесом Обрадором на центральной площади мексиканской столицы после его официальной инаугурации, безусловно, заслуживает внимания.

Литература

1. Андрес Мануэль Лопес Обрадор пообещал ежегодно отчитываться перед народом о ходе выполнения своей программы [Электронный ресурс]. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/5861261> (дата обращения: 10.02.2022)

2. Бурлак Т. А. Отличительные черты первого выступления А. М. Лопеса Обрадора в качестве главы государства // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания: сб. науч. ст. М.: Квант Медиа, 2021. С. 24–34.

3. Коптелова И. Е. Стилистические особенности победной речи Джо Байдена // Новый мир. Новый язык. Новое мышление (=New world. New language. New thinking): сб. материалов IV ежегод. междунар. науч.-практ. конф. С. 76–80.

4. Discurso completo del Presidente en su toma de posesión en el Congreso de Diputados [Электронный ресурс]. URL: [youtube.com/watch?v=InmcZEE2aIGU](https://www.youtube.com/watch?v=InmcZEE2aIGU) (дата обращения: 10.02.2022).

5. Discurso de Andrés Manuel López Obrador, Presidente de los Estados Unidos : Mexicanos.Mensaje a la Nación desde el Zócalo de la Ciudad de México [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gob.mx/presidencia/articulos/discurso-de-andres-manuel-lopez-obrador-presidente-de-los-estados-unidos-mexicanos?idiom=es> (дата обращения: 11.02.2022).

6. Luis Antonio Espino.Las claves del discurso de toma de posesión de AMLO [Электронный ресурс]. URL: www.letraslibres.com/mexica/las-claves-del-discurso-toma-posesion-amlo (дата обращения: 10.02.2022).

7. Primer discurso de AMLO en el Zócalo [Электронный ресурс]. URL: [youtube.com/watch?v=FQMkGOIBbg](https://www.youtube.com/watch?v=FQMkGOIBbg) (дата обращения: 11.02.2022).